

◆ 大学外国文化通识教育丛书 ◆

An Introduction to Foreign Philology

外国语文导论

石坚 / 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

014060198

H09
83

外国语文导论

石 坚 主编

李志强 刘利民 副主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



北航

C1746894

H09
83

881030210

图书在版编目(CIP)数据

外国语文导论/石坚主编. —北京:北京大学出版社, 2014. 9

(大学外国文化通识教育丛书)

ISBN 978-7-301-24655-9

I. ①外… II. ①石… III. ①外语教学—教学研究—高等学校—教材

IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 191515 号

书 名: 外国语文导论

著作责任者: 石 坚 主编

责任编辑: 初艳红

标准书号: ISBN 978-7-301-24655-9/G · 3863

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: alice1979pku@163.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634

出版部 62754962

印 刷 者: 三河市北燕印装有限公司

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 15.25 印张 256 千字

2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 38.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

《大学外国文化通识教育丛书》
Foreign Culture Series for
University General Education

编审委员会

主 任

许智宏 (北京大学校长)

委 员 (按汉语拼音顺序)

程朝翔 (北京大学外国语学院院长)

刘利民 (教育部副部长)

石 坚 (四川大学副校长)

宿久高 (吉林大学外国语学院院长)

王守仁 (南京大学外国语学院院长)

许 钧 (南京大学研究生院副院长)

严绍璦 (北京大学比较文学与比较文化研究所所长)

杨言洪 (对外经济贸易大学外语学院院长)

张 冲 (复旦大学外文学院副院长)

执行主编

程朝翔

目 录

课程综论

外语专业学习方法简论	3
学术论文写作初步	13

外国文学

英国文学概况	25
美国文学概况	32
法国文学概况	39
俄罗斯文学概况	48
日本文学概况	55
西班牙文学概况	65
圣经文学	73
文学与图像	81

外国文化

希腊罗马神话	91
欧洲文化(一):西欧文明概况	99
欧洲文化(二):俄罗斯文化概况	107
日本文化概况	115
西方戏剧概况	123
西方文化影视概况	128

语言学

话题之一:语言——人类独有的能力	135
话题之二:语言的家族	144
话题之三:语言的哲学思辨	153
话题之四:语言科学的研究	164
话题之五:人类语言学概述	175
话题之六:语用学概述	182

翻 译

笔译简介	189
口译简介	208
中西翻译史简介	219
译论简介	230

课程综论

外语专业学习方法简论

1. 做自主的学习者

大学生首先应该树立正确的学习态度,这是解决一切方法问题的基础。首要的一条是:大学生应当成为自主的学习者。

大学本科阶段是大学生由青少年走向成年的关键时期。成年的最重要的标志是独立人格的形成,即成为有责任意识、能自己做出决定,并对自己的行为负责的人。与之相适应,大学学习最重要的特征、与中小学最重要的区别就是大学生意识到自己是学习的主体,是自主的学习者,自己对学习负起责任来。

自主的学习者是“内源驱动”的学习者。他的学习动力来自对自身人生目标的追求。在源源不断来自内心的动力推动下,他始终能以饱满的热情投入学习,以顽强的精神克服困难。

自主的学习者是“自我导向”的学习者。他不会消极地等待别人指引方向,而会在学习过程中力求主动地理解自己的目标并不断地对目标进行思考,根据总目标确定阶段目标,决定努力方向,调整学习内容、学习计划和策略。

自主的学习者是“自我指导”的学习者。他在学习中不断检查自己的学习效果,思考和改进学习方法。

自主的学习者是“自助自强”的学习者。在遇到困难时他不会怨天尤人,埋怨环境不理想,而会先考虑有哪些可以利用的有利因素;不会坐等别人伸出援手,而会依靠自己的努力克服困难。

尽快实现向自主学习者的转变,是大学新生面临的首要任务。这个转变不是一朝一夕可以完成的,它本身也是一个学习过程。大学生要努力推进这个过程,这样才能在学习处于主动地位。

2. 认识大学

2.1 教育目标

大学生都会学习一个专业,但大学教育的目标远不止是单纯的专业学习。大学生可以从三个层次去理解大学教育的目标。

首先是培养健全独立的人格。大学新生高中毕业离开家门踏进大学的门槛,可以说也同时迈进了由青少年到成年的门槛。大学毕业时他将会以成年人的身份进入社会。大学四年是他由青少年成长为成年的社会成员的关键时期,而大学教育将帮助他实现这个转变。

其次是进一步提高文化和知识素养,培养学习能力、创新能力和实践能力。大学生毕业后一生中所从事的专业可能会不止一个,但无论从事什么专业,一般素质都将是成败的重要因素。大学教育将帮助大学生提高一般素质。

三是学习从事某一门专业所需要的知识和技能。大学本科通常实行“宽口径”的教育,即大学生在校学习的是从事某一类专业,而不是从事某一具体工作的知识和技能。这些知识和技能仍属基础知识和通用技能的范畴,它们使得大学生在踏上具体岗位时能很快胜任具体的工作。大学生在努力掌握专业基础知识和技能的同时,要注意提高独立学习的能力,才能在工作中适应迅速变化的形势。

2.2 教学体系

大学的教学体系集中体现在教学计划中。学分制使得大学生在满足一般的培养要求的同时得以实现个性化的发展。专业实习和社会实践为大学生提供锻炼实践能力的机会。

2.2.1 教学计划和课程体系

教学计划规定大学生为取得某一专业的学位所必须完成的教学环节。它通常包括课程和实践两项主要内容。

外语专业学生的主要实践环节是学年论文和毕业论文。学生在学年论文和毕业论文的写作中需要综合运用各门课程中学习到的知识和技能,通过写作提高创新能力和实践能力。

课程按内容分为通识性课程和专业课程。通识性课程旨在提高大学

生的文化和知识素养。综合性大学具有充足的学科和师资资源,可以为学生开出全面而丰富的通识性课程。专业课程可包括专业基础课程和专业课程,前者通常在低年级开设,旨在打下坚实的专业基础;后者通常在高年级开设,与从事某一类专业活动具有更强的相关性。

课程按其在教学计划中的位置又可分为必修课和选修课。必修课顾名思义是一个专业的核心课程,是所有该专业的学生必须通过的课程。选修课在必修课的基础上为学生提供更多的个性化发展空间。大学生应在必修课上投入足够的时间和精力,保证打下坚实的专业基础。同时,根据自己的目标和兴趣选择适当的选修课组合,以满足教学计划的要求,实现个性化发展。

2.2.2 学分制

目前不少院校实行学分制。在学分制下,学生根据教学计划的要求和自己的学习目标修学课程或参加实习、实践活动,并通过完成每门课程或活动获得规定的学分。修满教学计划规定的学分即可毕业、获得学位。学分制使学生在满足专业培养共性要求的同时,可以获得一定的个性化发展空间。

为了充分利用学分制的优势,大学生需要熟悉本专业的教学计划,同时认真思考自己的学习目标。对计划中必须完成的部分要保证安排足够的时间,按要求完成。对可以由自己支配的部分要在内容搭配、学习顺序、时间安排等方面有合理的组合。一般可考虑在低年级阶段适当多获取一些学分,以避免高年级面临被动的局面。但另一方面也要避免负担过重。大学学习的特点之一是要求学生有较多的自习和课外阅读时间,这点应充分注意。

2.2.3 实习和社会实践

大学生踏进社会后就要以成年人的身份独立完成工作任务,应对工作中的各种情境,需要较强的实践能力,包括实际的操作能力,运用所学到的知识分析、解决实际问题的能力,与他人有效地沟通的能力,合作和组织能力等等。这些能力单靠完成课程学习是不能得到很好发展的。大学里的实习和社会实践为学生提供了锻炼这些能力的机会,大学生应当充分重视和利用这些机会,获得全面发展。

2.3 学习环境

大学为学生提供了优越的学习环境。大学生如能充分认识大学的学

习环境,善于利用这个环境,必定能获得最佳学习效果。

著名教育家梅贻琦曾经说过:“所谓大学者,非谓有大楼之谓也,有大师之谓也。”大学学习环境中最重要要素就是学校的许多优秀的老师。除了在课程学习中接触到的老师以外,学生还可能在学术讲座、课外活动等许多其他的场合接触到本专业或者其他专业的老师。综合性大学几乎每天有讲座,主讲人常常是造诣高深的学者或者社会知名人士,有本校、本地的,也经常有外地甚至国外的。大学生应当善于了解老师的长处,善于在各种场合中虚心向老师学习,不仅学习他们传授的知识和技能,更要注意学习他们的思想方法和解决问题的方法。

大学图书馆所提供的丰富的文献可以说是千万个随时乐意与大学生交流的“老师”。对大学生来说,学会读书和利用图书馆是最重要的学习内容之一,其重要性可以说超过任何一门课程。大学生应当根据自己的学习目标有计划地读书,使读书成为每天必修的功课,持之以恒,在积累知识的同时学会读书。要结合自己的专业了解和熟悉现代图书馆的运行方式和提供文献的种类,使图书馆成为自己终生取之不尽的知识和信息来源。

大学学习环境的另一个重要部分是校园里丰富多彩的课外活动。各种学术讲座、技能竞赛、文体活动、社会服务活动,各种团体包括学生会、志愿者组织、课外学习小组等都可以为大学生扩大视野、了解社会、锻炼实践能力、学会与他人交往、培养合作精神提供很好的机会。大学生不应将眼光局限于狭义的“知识和技能”的获取,不应将学习局限在课堂和图书馆内,而应当有意识地参与到这些活动中去,实现全面发展。

大学的学习环境还包括大学生所处的集体。大学生在与同班级、同寝室等的同学朝夕相处中,用共同的理想和追求相互鼓励,在学会理解、体贴、关心和帮助他人的同时也得到理解、体贴、关心和帮助,一起营造积极向上、友爱互助的环境,在共同成长中建立起历久弥深的同学情谊,不仅可以为大学生的在校学习和生活提供优良的人际环境,而且也是大学生涯中不可缺少的必修课。

2.4 大学学习的特点

大学学习特点最集中的体现是学生被视作自主的学习主体,大学鼓励并促使学生成为自主的学习者。

期待自我约束。与高中相比,大学的学习环境十分宽松。按时上课、

认真听讲、课外学习、完成作业等都被视为大学生自己的事情,不需要他人随时督促和提醒。

要求自学。大学生有大量的自习时间。低年级课程安排较多,一般也在每周三十课时以内;高年级减少到每周十余课时,甚至不到十课时。大学新生初次面临这样的情形,容易误认为大学学习轻松,其实不然。大学学习的许多环节都要求学生自己在课外完成:课前预习、课后整理笔记和复习、完成作业、阅读与本单元内容相关的书籍等。外语专业学生的大量技能训练也要靠学生自己在课外进行。学习任务不是轻松,而是很重。大学生要善于安排时间,提高效率,将课内、外的学习结合起来,积极参与课堂内的活动,保质保量地完成课外自己应当完成的部分,才能取得好的学习效果。

启发式教学。老师多不会详尽无遗地讲授课程的内容,而只结合学习要点、学习内容的框架、解决问题的思路等作提示、启发,将大量学习任务留待学生课后去完成,期待学生在课堂教学的基础上自己去阅读、思考,完成学习。

开放性的学习。从学习的内容、解决问题的思路和问题的答案,到学习材料和学习方法,都具备一定程度的开放性,老师往往不会提供“标准”的办法和答案,因为事实上往往不存在唯一的“正确答案”。

3. 认识外语专业

3.1 外语专业的培养目标

高等学校外语专业教学指导委员会在《关于外语专业面向 21 世纪本科教育改革的若干意见》中指出,适应 21 世纪需求的外语人才应该具备“扎实的基本功、宽广的知识面、一定的专业知识、较强的能力和较好的素质”^①。

外语专业教学指导委员会制定的大纲^②将外语专业培养目标表述为:培养具有扎实的外语语言基础和广博的文化知识,并能熟练地运用外

^① 高等学校英语专业教学大纲,北京:外语教学与研究出版社,上海:上海外语教育出版社,2000:34.

^② 按语种分为高等学校英语专业教学大纲、俄语专业教学大纲等。

语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型外语人才。

外语专业培养目标要求的核心内容是扎实的语言基本功和广博的文化知识。外语专业的学生不仅应具备扎实的外语语言基本功,也应具备扎实的汉语基本功;不仅应具备广博的所学语言国家的文学、文化知识,也应具备广博的中国文学、文化知识。在此基础上,外语专业学生还应掌握一定的专门知识,以便从事一定的专业工作。

培养目标对外语专业学生提出的要求很高,但实践证明经过努力是可以达到的。学生只要充分利用四年学习时间,讲求学习方法和效率,坚持不懈,努力学习,就能达到这些要求。

3.2 外语专业的教学计划

外语专业的教学计划将学习划分为两个阶段:一、二年级为基础阶段,三、四年级为高年级阶段。基础阶段的目标主要是打下坚实的语言技能基础,同时开始语言、文学、文化知识的学习;高年级阶段继续提高语言技能,同时用更多的精力学习语言、文学、文化知识,并学习一定的专业知识。学生在基础阶段结束时要参加专业外语四级考试,高年级阶段结束时参加八级考试。

按照培养目标,外语专业的主要课程可以划分为三大类:外语语言技能课程、外语专业知识课程、相关专业知识课程。语言技能课程旨在帮助学生获得熟练使用外语进行交际的能力,在基础阶段占的比重较大,包括综合课(精读课)和语音、听力、会话、写作等课程。高年级的高级外语、写作、翻译等也属于语言技能课程。外语专业知识课程主要包括关于所学语言的知识以及相关国家的文学、文化。相关专业知识课程为学生从事某一类专业打下基础,例如外语教学、翻译、对外贸易等。

教学计划中的课程并不是彼此孤立的,而是相互关联、互为支撑,共同实现教学目标。学生只有认真学好各门课程,才能获得全面平衡的发展。各类课程的划分只是各有侧重,并不是绝对的,例如综合课既是语言技能的综合训练课,同时也是外语作家作品的欣赏课。高年级视听课在提供高级听力训练的同时也会涉及文化知识和其他语言技能。

四川大学现行教学计划将课程分为人格与素养课程群、表达与理解课程群、发展与基础课程群、专业与服务课程群以及研讨与探究课程群几大版块。其中人格与素养、表达与理解、发展与基础课程群属于综合素质

课程,体现本科教育的一般目标和学校对本科生的综合素质要求。体现外语专业特点的课程主要集中在专业与服务课程群中,约占全部学分数的60%。研讨与探究课程群虽所占分量不重,但对锻炼综合应用能力、培养分析和解决问题的能力十分重要。各课程群中的课程又分为必修课和选修课。学生应安排好学习计划,保证必修课的完成,同时根据自己的学习目标和进度、知识和能力构成以及兴趣合理安排选修课的学习。

3.3 外语专业学习的主要内容和方法

从以上讨论中可以看出外语专业培养目标和教学计划中最集中体现外语专业特点的是外语语言技能和外语专业知识两部分。外语专业学生要正确认识这两部分的内涵,了解自己的学习特点和弱点所在,以最适合自己的方法完成这两部分的学习。

3.3.1 外语语言技能

语言是由语音、词汇、语法子系统构成的人类交际系统。语音是语言的物质外壳,它赋予语言为人类的感官可以感知的形式。一些语言还有书写形式。词是音义结合的语言单位。一种语言的全部词的集合称为该语言的词汇。词汇可以包括数量十分庞大的词,其中一小部分词最活跃、最常用,形成词汇的核心,是词汇学习的重点。语法是语言单位组合成更大的单位的规则。掌握一门语言,需要掌握它的语音、词汇和语法的体系。

外语语言技能可分为听、说、读、写、译五项。其中前四项是熟练使用世界上任何一种主要语言都会涉及的技能;译是涉及两种语言的技能。人们运用听、说、读、写、译的技能的时候,都是在使用语言的语音、词汇和语法系统进行交际。

高等学校外语专业教学大纲对外语专业学生学习各阶段应达到的语音、词汇、语法和语言技能水平给出了分级要求,分成二、四、六、八级(分别对应于完成一、二、三、四年级的学习)做出了具体规定。外语专业学生须牢固掌握所学语言的语音、词汇和语法,并以此为基础,在听、说、读、写、译几项技能上都达到较高的熟练程度,不应偏废。

系统、持续、循序渐进的训练是提高语言技能必不可少的环节。单靠课内时间来训练是远远不够的,大量的训练要靠学生在课外自觉地完成。学生应根据课程进度和自己的实际情况制订训练计划,持之以恒地练习。基础阶段应始终紧紧抓住语言技能训练,以保证在该阶段结束时能达到

使用外语完成一般难度的交际任务的水平。这样一方面能为高年级的进一步提高打下更好的基础,同时也为高年级用外语进行专业知识和相关知识的学习创造良好的条件。

进入高年级阶段后学生需要把更多的时间投入到专业知识的学习中去。此时要注意语言技能练习不能断线,语言技能水平应继续提高,不能停滞不前,更不能倒退。

在真实的交际任务中大量使用外语是十分有效的学习方法。全身心地投入用外语进行的课堂活动、读书、听讲座等都是真实的交际任务。大量阅读、读写结合尤其是方便易行而效果显著的学习方式。

3.3.2 外语专业知识

除熟练的语言技能外,外语专业学生还应具备较扎实全面的专业知识,包括语言、文学和文化知识。

语言知识指一定的语言学知识和关于所学习的外语的理论知识。语言知识不同于语言技能。例如,学习某一门语言的语音学知识不同于学习该门语言的语音。但了解语音学的知识无疑会有助于语音的学习。语言知识的学习不仅有助于语言技能的提高,还帮助学生从理论上认识所学习的语言,并提高学生的综合素养。

语言、文化、文学之间有着密不可分的关系。一种语言总是在一个特定的文化环境中使用。作为文化的载体,语言中积淀着人们千百年的生活经历、传统、习俗、思维方式和交流习惯。学习一种语言而不去了解使用这种语言的人们的文化,不可能真正把语言学好,不可能与以这种语言为本族语的人们进行有效的交流。因此,外语专业的学生应学习和了解关于所学语言国家的文化知识,包括历史、现状、思想、习俗等等。

文学是语言艺术的结晶。一个民族的文学经典中保存了这个民族对自身经历的种种言说。因此,外语专业的学生应当学习所学语言的文学,尽可能多读经典作品,同时学习一点文学史。

阅读、思考、讨论和写作是学习语言、文学、文化知识的主要方法。学生应养成读书的习惯,讲求读书方法,提高阅读效率,成为善于读书的人。要根据课程的要求有计划地读书。应适当地读一些课外书籍。要尽量多读原著,而不应依赖评介、摘要等二手文献。同一个问题,可以选择两种以上不同的文献对照阅读,以便增进理解、发现问题。阅读完一部分内容后要及时作好读书笔记。要在理解学习内容的基础上进行思考,以形成自己的见解。要经常参加讨论,通过讨论得到提高。

语言技能和专业知识的学习相互并不矛盾,而是可以相互促进。学生在学习专业中需要大量运用语言技能,从而使语言技能得到锻炼;另一方面,语言技能的提高又使学生能更加得心应手地完成专业知识的阅读、听讲、讨论等任务。外语专业学生应有意识地将两方面的学习结合起来,以获得一加一大于二的效果。

3.3.3 外语专业工具书

外语专业教学大纲将使用工具书列入对外语专业学生的要求,并作了具体规定。善于使用工具书是自主学习能力的的重要组成部分。

外语专业学生应了解工具书的种类和用途,熟悉常用的工具书的特点和使用方法,养成使用工具书的习惯。首先应尽快掌握常用的语言词典和百科全书的用法。应及早过渡到通过单语词典而不是外汉词典来学习外语词汇的意义和用法。应进一步了解和学会使用常见的专门词典和百科全书,例如同义词词典、语言学或文学百科全书等。在学习专业知识和相关知识课程时,要注意了解与每一门课程相关的核心参考书和工具书。

现代信息技术大大扩展了“工具书”的概念。大学生应学会使用多媒体和电子信息工具,特别要熟悉与自己专业密切相关的信息和参考工具。要学会利用互联网获取信息。

4. 以健康的身心投入大学生活

健康的身心是完成四年繁重学习任务的必要保证。大学新生初入校时,生活环境、学习环境、人际关系等方面难免出现许多一时不能适应的情况。大学生应以良好的心态主动适应新的环境。可以尽快了解和熟悉新环境,及时调整自己的生活和学习习惯,以便在较短的时间内进入状态。应经常参加体育锻炼,保持良好的生活习惯,保持身体健康。

大学阶段是一个人从青少年步入成年的过渡时期,加之环境的巨大改变,大学生在校期间,特别是刚入学后的一段时期,常会遇到一些困惑,这是正常的现象。从面临困惑到走出困惑,便是走向成熟的过程。大学生应始终保持自信心,以积极向上的态度面对遇到的问题,经常与周围的同学沟通,遇到自己难以解决的问题及时寻求帮助。以健康的身心投入到大学生活中,大学生一定能够达到自己的目标。